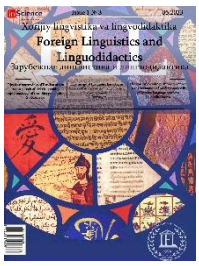
Xorijiy lingvistika va lingvodidaktika – Зарубежная лингвистика и лингводидактика – Foreign Linguistics and Linguodidactics
Journal home page:
https://inscience.uz/index.php/foreign-linguistics



Obsolete borrowings of Russian origin in the speech of Uzbek speaking representatives of the older generation

Surojbek RUZMETOV[1]

Urgench State University

ARTICLE INFO

Article history:
Received March 2023
Received in revised form
10 April 2023
Accepted 25 April 2023
Available online
15 May 2023

Keywords:
borrowing,
adaptation,
older generation,
speech,
obsolescence.

ABSTRACT

The article deals with the issue of borrowing Uzbek language lexical units from Russian or through its mediation from other languages during the Soviet period. As the material for analysis, borrowings have been used that function in the speech of representatives of the older generation, which were identified as a result of decoding interviews, and speeches of people of the specified age, posted on various sites. Identified borrowings are classified into historicisms (units, which are the names of pre-existing objects, and phenomena) and archaisms (units that have gone out of active use as a result of replacement with more modern designations).

2181-3701/© 2023 in Science LLC.
DOI: https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol1-iss3-pp1-7
This is an open access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru)

Ўзбекзабон кекса авлод вакиллари нутқида рус тилидан ўзлашган эскирган сўзлар

Калит сўзлар:
ўзлашма,
мослашув,
кекса авлод вакили,
нутқ,
эскириш.

АННОТАЦИЯ

Мақолада собиқ совет иттифоқи даврида ўзбек тили томонидан рус тили ёки у орқали бошқа тиллардан луғавий бирликларнинг ўзлаштирилиши масаласи ўрганилади. Таҳлиллар учун материал сифатида кекса авлод вакилларининг турли сайтларда жойлаштирилган интервью, чиқишлардаги нутқида аниқланган, ҳозирда ушбу авлод вакиллари томонидан фаол қўлланилиб келинаётган ўзлашмалар танланган. Аниқланган ўзлашма сўзлар историзмларга (аввал мавжуд бўлган предмет ва ҳодисаларнинг номларини англатувчи сўзлар) ва архаизмларга (лексик эскириш натижасида бошқа сўзлар билан алмаштирилган бирликлар) ажратилган.

[1] Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences, Head of Department Urgench State University.
E-mail: mr.filolog@mail.ru

Устаревшие заимствования русского происхождения в речи узбекоязычных представителей старшего поколения

Ключевые слова:
заимствование,
адаптация,
представитель старшего поколения,
речь,
устаревание.

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается вопрос о заимствовании узбекским языком лексических единиц из русского или через его посредничество из других языков в годы советской власти. В качестве материала для анализа привлечены заимствования, функционирующие в речи представителей старшего поколения, которые были выявлены в результате декодирования интервью, выступлений людей указанного возраста, размещенные на различных сайтах. Выявленные заимствования классифицируются на историзмы (единицы, представляющие собой наименования существовавших ранее предметов, явлений) и архаизмы (единицы, вышедшие из активного употребления в результате замены современными обозначениями).

ВВЕДЕНИЕ

Как известно, в мире не существует развитого языка, который не имел бы пласта иноязычных заимствований. Суть самого процесса заимствования исследователями трактуется по-разному: некоторые лингвисты понимают под заимствованием процесс «перемещения» лексических единиц из одного языка в другой (Л.П. Крысин, А.П. Майоров и др.), другие – слова, полученные в результате процесса освоения иноязычных слов (графическое, фонетическое, морфологическое оформление) (О.С. Ахманова, Е.В. Маринова и др.), третьи – результат экономических, политических и культурных связей с другими народами (Д.Э. Розенталь). Сейчас, как никогда, ощущается настоящая потребность в подробном, глубоком анализе этого явления на основе достаточно обширного практического языкового материала.

По нашему мнению, наиболее ценные сведения о формировании словарного состава узбекского языка в советский период может дать речь представителей старшего поколения (далее – ПСП), большая часть активной жизни которых приходится на указанный период. Речь ПСП за последние годы стала особо привлекать внимание лингвистов.

Исследуя вопрос об обогащении узбекского языка иноязычными единицами, Г.А. Казакбаева выделяет пять этапов процесса заимствования, последний из которых автор связывает с «с новыми политическими и общественными условиями», когда в узбекский язык проникло большое количество интернациональных единиц. Как она отмечает далее, в рассматриваемый период, в частности, в годы советской власти вопрос о заимствованиях становится предметом изучения в узбекском языкознании. Действительно, в советский период узбекский язык испытывал наиболее значительное пополнение словарного состава. Для обозначения единиц, заимствованных в рассматриваемый

период, мы предлагаем использовать понятие «русизм». Сюда, по нашему мнению, примыкают слова, заимствованные узбекским языком из русского, а также оформившиеся в русском языке иноязычные элементы, которые впоследствии были переняты носителями узбекского языка вследствие различных общественно-политических трансформаций.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Для выявления заимствований-русизмов, функционирующих в речи ПСП, нами было проанализировано 17 интервью и выступления, размещенные на различных сайтах. В частности, методом сплошной выборки были отобраны языковые единицы, далее посредством описательного метода, интерпретационного подхода и метода классификации, а также компонентного анализа выбранные заимствования были дифференцированы на соответствующие группы.

В результате анализа в речи узбекоязычных ПСП нами было выявлено 166 единиц, относящихся к русскому языку.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

В годы советской власти русский язык имел статус государственного языка, а в годы независимости вследствие различных факторов и реформ в странах СНГ его статус оформился в качестве языка межнационального общения. Это, в свою очередь, оказало влияние и на речь большинства людей. Следует отметить, что в речи ПСП, в отличие от речи людей других возрастов, сохранилось большое количество устаревших слов советского периода, что также обусловлено рядом фактором.

Особенность слов, проникших из русского языка, заключается в том, что среди них не было обнаружено опосредованных заимствований, т.е. все русизмы попали в узбекскую языковую среду напрямую. Это может быть обусловлено тем, что наша страна в течение долгого времени находилась в составе СССР.

Среди русизмов можно выделить единицы общевозрастные (свойственные речи всех возрастных групп) и геронтологически окрашенные (функционирующие исключительно в речи ПСП). В частности, слова типа *завод, картошка, паровоз, самолёт, участка* (участок) свойственны речи всех возрастов.

Слова типа *вожатый, горком, заём, колхоз, компартия, комсомол, Минфин, обком, облздрав, полуторка, профсоюз, райсобес (собес), самиздат, сельсовет, Совмин, совхоз, союз* употребляются преимущественно в речи узбекоязычных ПСП. Учитывая семантические особенности данных геронтологически окрашенных единиц, мы классифицировали их на следующие подгруппы:

1) наименования устаревших предметов, явлений (историзмы): *горком, заём, колхоз, компартия, комсомол, обком, самиздат, сельсовет, совхоз, союз, полуторка* (11 единиц);

2) устаревшие заимствования (архаизмы): *вожатый, облздрав, профсоюз, райсобес, Совмин, Минфин, собес* (7 единиц).

Как видим, в вышеуказанных подгруппах имеются единицы, часть которых образована путем соединения чужой (иноязычной) для русского языка слова (*коллективный* в слове *колхоз*, *комитет* в слове *обком*, *социальный* в слове *собес*). В связи с тем, что данные сокращения образованы на базе русского языка, данные слова мы отнесли к русизмам.

Подгруппа «Наименования устаревших предметов, явлений (историзмы)». Данная подгруппа русизмов, функционирующих в узбекоязычной речи ПСП, представлена следующими 11 единицами: *горком, заём, колхоз, компартия, комсомол, обком, самиздат, сельсовет, совхоз, союз, полуторка*. Все эти слова означают понятия советского периода.

Горком (городской комитет) – высший орган городской организации КПСС. Данное слово сохранилось в речи ПСП по той причине, что обозначаемое им понятие вызывает ассоциацию о мощном органе власти, имеющем почти неограниченные полномочия в пределах города. Не исключено, что ПСП в более раннем возрасте не раз имели дело с горкомом партии по поводу принятия решений по определенным проблемам. Нижеследующий пример подтверждает, что горком в сознании нынешнего пожилого человека представлял собой государственный орган, рассматривающий заявления и жалобы граждан: *Горкомга бораман, арз қиламан ...* [Источник 11].

Заём. В толковом словаре узбекского языка указывается, что данное слово образовано от русского *занять.* Далее приводятся два значения слова: 1. Долг; долговое обязательство. 2. *устар*. Ценная бумага, выпущенная в целях улучшения финансового состояния государства.

В речи ПСП слово *заём* нами было обнаружено во втором значении, т.к. информант упоминает о «выигрыше». Как свидетельствует статья «Заём» в Википедии, «Во всех займах доходность по облигациям выплачивалась в виде выигрышей по лотерейным таблицам, публиковавшимся в центральной прессе»: *Менинг қўлимга тушган заёмдан ютуқ чиқди* [Источник 7].

Колхоз (сокр. от *коллективное хозяйство*) – предприятие, созданное для коллективного ведения сельского хозяйства. Данное слово в толковом словаре узбекского языка даётся с пометой *тар*. (*истор*.). Кроме того, в 1998 году Законом Республики Узбекистан № 600-I «О сельскохозяйственном кооперативе (ширкате)» официально упразднены коллективные хозяйства, которые после распада СССР стали именоваться «жамоа хўжалиги», но в языке народа до недавнего времени сохранялась единица *колхоз*. Мы думаем, что она в основном значении до настоящего времени сохранилась только в речи пожилых людей: *Энамдан* [қайнона] *кўп нарса ўргандим: колхозда ишлашни ҳам ...* [Источник 13].

Компартия (сокр. от *Коммунистическая партия*). 1 ноября 1991 года Коммунистическая партия Узбекской ССР была преобразована в Народно-демократическую партию Республики Узбекистан, что послужило причиной для вытеснения единицы *компартия* из употребления. ПСП употребляют данное слово при упоминании о событиях советского периода: *И.А. Каримов 1989 июнь ойида Ўзбекистон Компартиясининг биринчи секретари бўлиб келган эдилар* [Источник 17].

Комсомол (сокр. от Коммунистический союз молодёжи) – молодежная организация КПСС. В соответствии с Постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 19 октября 1993 г. № 505, сочетания в законодательных актах «комсомольские организации» были заменены соответственно «молодежные организации». Можно сказать, что единица *комсомол* сохранилась исключительно в речи ПСП, часть которых, будучи молодыми, могла состоять в членстве данной организации. Пример употребления в речи пожилого человека: *Кейин мен Комсомол комитетининг секретари бўлиб қолдим* [Источник 4].

Обком (областной комитет) – высший орган областной организации КПСС. В речи ПСП нам удалось обнаружить данную единицу в значении «Первый секретарь областного комитета КПСС»: *Обкомнинг боғининг бир чеккасида оддий хоналар, оддий мебеллар ва оддий кухня бор эди* [Источник 17].

Самиздат. Данное слово означает неофициальное издание, распространение литературно-художественных произведений, научных и других видов текстов. Единица появилась в советское время как способ противодействия цензуре. В речи узбекоязычного ПСП мы обнаружили ее в значении «Самостоятельная публикация научных статей»: *Бу мақолаларни ҳисобга олмаслик керак, ҳаммаси самиздат бўлиб кетди ҳозир* [Р. Юлдашев, главный редактор журнала "Илм сарчашмалари", 74 года. 25.07.2019]. Пример из интервью: *«Самиздат» деган тушунча бошқа мамлакатларда ҳам бор* [Источник 2].

Сельсовет – местный орган власти (*сельский Совет народных депутатов*) в период СССР. Ныне в нашей стране часть их функций переняли сельские, махаллинские сходы граждан, но они имеют существенные отличия от советских сельсоветов. Несмотря на это, слово *сельсовет* представителем старшего поколения может употребляться вместо современного *сельского схода граждан*: *Кейин сельсоветга бориб одам* [вакил] *олиб келдим* [Источник 14].

Совхоз (сокр. от *советское хозяйство*) – государственное сельскохозяйственное предприятие в СССР. В отличие от колхозов, являвшихся кооперативными объединениями крестьян, созданными на средства самих крестьян, совхоз был государственным предприятием. Пример употребления в речи ПСП: *Кечаси соат иккида сув ташиб* [тўғондан ошиб]*, биринчи совхозга кетган* [Источник 9].

Союз. Употребляя данное слово в речи, узбекоязычный представитель старшего поколения подразумевает СССР (государство, существовавшее с 1922 года по 1991 год). Например: *Бойликларни марказга ташиш союз давридан қолган* [Источник 16].

Полуторка – советский грузовой автомобиль модели ГАЗ-АА грузоподъёмностью 1,5 тонны. Был особо популярен в период Второй мировой войны, что подтверждается и следующим примером из речи ПСП: *Рейимбой амакимиз хўжаликнинг илк ҳайдовчиларидан эди… Беш йил урушда «полуторка» машинаси ҳайдаган* [Источник 1].

Таким образом, в речи ПСП выделяется особый пласт заимствований из русского языка, которые представляют собой наименования уже исчезнувших предметов, явлений, в основном, обозначающие понятия советского периода. Они могут выступать возрастными маркерами пожилости, т.к. сохранились исключительно в речи ПСП.

Подгруппа «Устаревшие заимствования (архаизмы)». Данная подгруппа русизмов, функционирующих в узбекоязычной речи ПСП, состоит из слов *вожатый, облздрав, профсоюз, райсобес, Совмин, Минфин*, *приказ, собес,* которые после распада СССР были переоформлены в соответствии с реалиями Независимости.

Вожатый – педагог, работающий с детским объединением. Впервые данное слово появилось в 1922 году. Так называли руководителя пионерского отряда – *пионер-вожатый*. После распада СССР данная должность сохранилась, но была переименована на *етакчи*. Это не могло содействовать исчезновению *вожатый* из речи ПСП по причине низкочастотности данного слова. Пример употребления в речи представителя пожилого возраста: *Пионер-вожатаямиз Асила опа Олимхонова мактабда конкурс ўтказди...* [Источник 10].

Облздрав – областной отдел здравоохранения. Данное сокращение в первые годы независимости заменено сочетаниями *вилоят соғликни сақлаш бошқармаси* или *вилоят соғликни сақлаш бошқармаси бошлиғи*, исходя из значения.

В настоящее время в деловых документах можно встретить сокращением ВССБ, которое не получило широкого употребления в разговорной речи. Пример употребления слова *облздрав* в речи представителя исследуемого нами возраста: *Аниқ қилиб ёзиб, пулни облздравга ўтказиб беринглар* [Источник 15].

Профсоюз (сокр. от профессиональный союз) – добровольное общественное объединение граждан, связанных общими профессиональными интересами. Они создавались в целях защиты социально-трудовых прав и интересов членов (рабочих). В Республике Узбекистан все указанные функции выполняются комитетом *"Касаба уюшма қўмитаси"*, что обусловило фиксацию сочетания *Касаба уюшмаси* равнозначного единице *профсоюз.* Но, в речи ПСП предпочтение отдается употреблению русизма *профсоюз: Собесда ҳам, пенсионный фондда ҳам, профсоюзда ҳам инсоф йўқ* [Источник 6].

Собес (сокр. от социальное обеспечение) – учреждение, курирующее вопросы социального обеспечения, а *райсобес* – районное отделение такого учреждения. С советского периода до нынешнего времени название данного органа менялось три раза (1983–2001 – социал таъминот бўлими; 2001–2007 – аҳоли бандлигини ошириш ҳамда меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш бўлими; 2007 – н.в. – бандликка кўмаклашиш ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш бўлими), что в свою очередь могло стать причиной сохранения более удобного русизма *собес* и в речи представителей других возрастных групп. Но, в отличие от последних, пожилому человеку может быть наиболее удобным русизм *собес.* Рассмотрим примеры употребления единиц *собес* и *райсобес* в речи ПСП: *Кеча укаларинга собесдан пул чиққан, бориб ол торингни* [Источник 12]; *Учрашувга райсобесдан одам келган экан* [Источник 3].

Совмин (сокр. от Совет министров) – высший орган государственной власти в советское время. Ныне в узбекском языке для обозначения данного органа употребляется сочетание *Вазирлар Маҳкамаси* (Кабинет Министров). Однако, представителям старшего поколения и в узбекоязычной речи, видимо, удобна единица *Совмин*: *Нима учун бунга президент қарамади, нима учун Совмин қарамади?* [Источник 16].

Минфин (сокр. от министерство финансов) – орган, обеспечивающий проведение единой государственной финансовой политики в стране. Употребление ПСП слова *Минфин* вместо узбекского *Молия вазирлиги* также может быть обусловлено удобностью русизма. Пример употребления: *Бизнинг қонунчилигимизда казначейство, Минфин деган ташкилотлар бор* [Источник 5].

Приказ – вид акта управления, официальное распоряжение руководителя, отданное в рамках его должностных полномочий. В узбекском языке значение данного слова передаётся словом *буйруқ*. В речи ПСП нам удалось обнаружить слово *приказ* и в основном значении и в значении «военная команда»:

Самолётлар устимиздан учиб ўтганидан кейин [командир] *отишга приказ берди* [Источник 8]. В данном примере представитель старшего поколения, участник Второй мировой войны, под *приказом* подразумевает *(военное) распоряжение командира* начать обстрел;

Кейин домла у ерга бориб приказдан чиқдилар, мақола ҳам ёздилар [Источник 4]. Здесь представитель старшего поколения употребляет рассматриваемую единицу в основном значении (официально выданное в письменной форме распоряжение руководителя).

Следовательно, выбор ПСП архаизмов русского происхождения в узбекоязычной речи в основном обусловлено лаконичностью, удобством заимствованной единицы.

ВЫВОДЫ

Таким образом, частое употребление русизмов в речи ПСП связано с тем, что активная часть их жизни приходится на период бывшего Советского Союза, где русский язык, будучи единственным официальным языком страны, не могло не повлиять на проникновение русизмов в национальные языки. Исходя из этого, можно сделать вывод о прямой пропорциональности возраста ПСП и количественной представленности в его речи русизмов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Березин Ф.М. Место и роль русского языка в постсоветской России // Теория и практика общественно-научной информации, 1997. – № 13. – С. 5-20.
2. Википедия – Свободная энциклопедия – ГАЗ-АА. URL: https://ru.wikipedia.org
3. Википедия – Свободная энциклопедия – Заём. URL: https://ru.wikipedia.org
4. Википедия – Свободная энциклопедия – Сельсовет. URL: https://ru.wikipedia.org
5. Википедия – Свободная энциклопедия – Совхоз. URL: https://ru.wikipedia.org
6. Зыкова К.С. Становление и развитие системы подготовки пионерских вожатых (1922-1941 гг.): на материалах РСФСР: Автореф. дисс. … канд. пед. наук. – Томск, 1974. – С. 17.
7. Информационно-поисковая система Национальной базы данных законодательства Республики Узбекистан. URL: https://lex.uz
8. Казакбаева Г.А. Исторические условия языковых контактов узбекского языка // Русистика. – № 1, 2009. – С. 63-69.

ИСТОЧНИКИ АНАЛИЗА:

Источник 1. http://library.tersu.uz/kitoblar/aralash/Hasan_Bir_sulola_qissasi.pdf
Источник 2. http://www.dunyouzbeklari.com/?p=126388
Источник 3. https://www.youtube.com/ watch?v=BGt7iKe1blQ
Источник 4. https://www.youtube.com/ watch?v=SP-p6pbhp60
Источник 5. https://www.youtube.com/watch?v= ikeL96ZT0fk
Источник 6. https://www.youtube.com/watch?v= q3OOYrfxiGs
Источник 7. https://www.youtube.com/watch?v=42LuRf1J2SU
Источник 8. https://www.youtube.com/watch?v=7dRw6psRIv4
Источник 9. https://www.youtube.com/watch?v=a9kNaWDAnGU
Источник 10. https://www.youtube.com/watch?v=Am-18CN--Os
Источник 11. https://www.youtube.com/watch?v=DTYJiOgXIa4&t=30s
Источник 12. https://www.youtube.com/watch?v=hGj4nSSjWGo
Источник 13. https://www.youtube.com/watch?v=l_BsSx4JkL8
Источник 14. https://www.youtube.com/watch?v=NS3pMsXyvu8
Источник 15. https://www.youtube.com/watch?v=nUYEcE202a4&list=TLPQMjUwNTIwMjBZ9-gkwdZWfw&index=7
Источник 16. https://www.youtube.com/watch?v=q3OOYrfxiGs
Источник 17. https://www.youtube.com/watch?v=wbFoomm3vg0